

No. 48148*

**Ireland
and
Romania**

Agreement between the Government of Ireland and the Government of Romania regarding the readmission of their own citizens and third country citizens illegally residing in the territories of their respective states. Bucharest, 12 May 2000

Entry into force: *23 July 2001 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 28 January 2011*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement/action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Irlande
et
Roumanie**

Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la réadmission de leurs propres citoyens et les citoyens de tiers pays résidant illégalement sur le territoire de leurs états respectifs. Bucarest, 12 mai 2000

Entrée en vigueur : *23 juillet 2001 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 28 janvier 2011*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF IRELAND
AND
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
REGARDING THE READMISSION OF THEIR OWN CITIZENS
AND THIRD COUNTRY CITIZENS ILLEGALLY RESIDING
IN THE TERRITORIES OF THEIR RESPECTIVE STATES**

The Government of Ireland and the Government of Romania, hereinafter referred to as "a Contracting Party" or the "Contracting Parties" as appropriate,

Desiring to improve co-operation between the two Contracting Parties with the aim of the better implementation of provisions relating to the circulation of persons and respect for rights and guarantees and in conformity with the legislation in force in both States,

Prompted by a desire to combat illegal immigration on a reciprocal basis and in order to facilitate the readmission of persons who are residing illegally in the territories of their States and the transit of such persons when transferred to a third country,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1 **Terms**

For the purpose of the present Agreement, the following terms have the following meanings:

1. "Third country citizen" means a person who does not have citizenship of one of the Contracting Parties' States, including a stateless person;
2. "Visa" means a valid permit issued by the competent authorities of a Contracting Party which entitles a person to enter the territory of its State without interruption for a specified period of time in conformity with the national legal requirements of the visa issuing Contracting Party;
3. "Residence permit" means a valid permit, issued by the competent authorities of one Contracting Party, which entitles a person to reside on the territory of the State of that Contracting Party. A residence permit does not mean a visa or permission to remain on the territory of the State of a Contracting Party during the consideration of an asylum application or in the course of an expulsion or deportation procedure, as appropriate to each Contracting Party.

Article 2 **Readmission of own citizens**

1. Each Contracting Party shall readmit, at the request of the other Contracting Party, and without any special formality, a person who does not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence on the territory of the State of the requesting Contracting Party, provided that it is proved or may be validly assumed that such person possesses the citizenship of the State of the requested Contracting Party.

2. Upon request by the requesting Contracting Party, the requested Contracting Party shall without delay issue the person to be returned the travel documents needed for his/her repatriation, or as the case may be, apply the visa on the EU travel letter issued by the competent authority of the requesting Contracting Party.
3. Should subsequent investigation result in proving the readmitted individual was not a citizen of the requested Contracting Party at the time he/she left the territory of the State of the requesting Contracting Party and he/she does not comply with the conditions provided for in *paragraph 1* above or in *Article 4*, the requesting Contracting Party shall readmit that person.

Article 3 **Proof of citizenship**

1. Proof of citizenship pursuant to *Article 2* of this Agreement can be furnished through:
 - a) citizenship certificates which can clearly be allocated to a person;
 - b) passports of any kind (national passports, collective passports, diplomatic passports, service passports and surrogate passports);
 - c) identity cards including temporary and provisional ones;
 - d) service books and military identity cards;
 - e) official documents indicating the citizenship of the person concerned;
 - f) seamen's registration books and skippers' service cards;
 - g) unequivocal information provided by the competent authorities.
2. If supporting documents as mentioned in *paragraph 1* of this Article are presented, the Contracting Parties shall mutually recognise the citizenship without further examination being required.
3. *Prima facie* evidence regarding citizenship can, in particular, be furnished by the following :
 - a) photocopies of any of the documents listed in *paragraph 1*;
 - b) driving licences;
 - c) company identity cards;
 - d) birth certificates;
 - e) photocopies of the mentioned documents;
 - f) statements made by witnesses;
 - g) statement made by the person concerned;
 - h) language spoken by the person concerned;

as well as by any other document which may help to establish the citizenship of the person concerned.

4. Where *prima facie* evidence of citizenship is furnished, the Contracting Parties shall mutually deem the citizenship to be established unless the requested Contracting Party has disproved it.
5. The documents listed in *paragraphs 1 and 3* of this Article shall suffice as proof or *prima facie* evidence of citizenship even if their period of validity has lapsed.
6. Where the evidence or *prima facie* evidence referred to in *paragraphs 1 and 3* do not suffice for citizenship to be proved or validly assumed, the competent diplomatic representation of the requested Contracting Party shall hear the person concerned without undue delay in order to establish his or her citizenship.

Article 4
Readmission of third country citizens

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit a third country citizen who has arrived on the territory of the State of the requesting Contracting Party directly from the territory of the State of the requested Contracting Party and who does not fulfil the conditions in force for entry or residence.
2. Each Contracting Party shall, at the other Contracting Party's request, readmit a third country citizen who is residing without authorisation on the territory of the State of the requesting Contracting Party and who has a valid residence permit or visa issued by the competent authorities of the requested Contracting Party.

Article 5
Exceptions to the readmission obligation in respect of third country citizens

1. The obligation of readmission as stipulated in *Article 4*, shall not apply in the case of :
 - a) third country citizens from a State that has a common state border with the State of the requesting Contracting Party;
 - b) third country citizens who obtained, after they left the territory of the State of the requested Contracting Party or after they entered the territory of the State of the requesting Contracting Party, a visa or a residence permit from the latter;
 - c) third country citizens who have legally resided in the territory of the State of the requesting Contracting Party for at least three months;

- d) third country citizens who were recognised by the requesting Contracting Party either with the status of refugee on the basis of the provisions of the Convention relating to the Status of Refugees done at Geneva on the 28th day of July, 1951, and includes the Protocol relating to the Status of Refugees done at New York on the 31st day of January, 1967, or with the status of stateless person on the basis of the Convention relating to the Status of Stateless Persons done at New York on September 28, 1954;
 - e) third country citizens who applied for asylum, pending definitive decisions by competent authorities.
2. If both Contracting Parties have issued an entry visa or residence permit to a third country citizen, the Contracting Party whose visa or residence permit expires the latest shall readmit such person.

Article 6 **Transit**

1. Each Contracting Party shall, upon request by the other Contracting Party, allow third country citizens to pass through the territory of its State in transit for the purpose of returning to a third country. The requesting Contracting Party shall take full responsibility for the continuation of the travel of such person to the country of final destination and shall readmit such person if this return cannot be carried out for any reason. The requested Contracting Party may request that a representative of the competent authorities of the requesting Contracting Party secure the escort of such transiting third country citizens during the transit through the territory of its State.
2. The requested Contracting Party shall issue a transit visa free of charge to the person(s) in transit and to any person(s) securing the escort of such person(s) in accordance with its national legal requirements.
3. The Contracting Parties shall endeavour to restrict transit operations to third country citizens who cannot be returned to their States of origin directly.

Article 7 **Time limits**

1. The requested Contracting Party shall be obliged to reply in writing to a readmission request submitted to it without delay and, in any case, within a maximum of 20 days following receipt of the request. The readmission request may be submitted to the competent authorities of the requested Contracting Party by mail, by direct handling or by any other means of

communication, including by filing it with the competent diplomatic mission of the requested Contracting Party. Any refusal of such request shall be supported by reasons.

2. The requested Contracting Party shall take charge of the person to be readmitted immediately after the approval of the readmission request and, in any event, within a maximum of 3 months from the date of approval. Upon notification by the requesting Contracting Party, this time limit shall be extended for the period necessary to allow the requesting Contracting Party to deal with any legal or practical obstacles.

Article 8

Time limit for the submission of readmission request

1. The application for readmission of a person covered by this Agreement shall be submitted to the competent authorities of the requested Contracting Party within twelve months of the conclusion of all necessary national, including legal, procedures in the territory of the State of the requesting Contracting Party.
2. Without prejudice to the generality of *paragraph 1*, the national procedures referred to in that paragraph shall, in the case of Ireland, include those procedures in relation to deportation.

Article 9

Information to be provided / Data Protection

1. Insofar as personal data have to be exchanged by the competent authorities of the Contracting Parties, in order to implement this Agreement, such information may concern only the following:
 - a) the particulars of the person to be readmitted or admitted in transit, and when necessary, of the members of the person's family, such as: surname, given name, any previous name, nickname or pseudonym, aliases, parents' surnames and forenames, date and place of birth, sex, current and any previous citizenship, latest address and previous address(es) in the territory of the State of the requested Contracting Party, if known to the requesting Contracting Party;
 - b) passport, travel document, laissez-passer or other identity document (number, date of issue, issuing authority, place of issue, period of validity, etc.);
 - c) other details needed to identify the person to be readmitted or admitted in transit;

- d) evidence from which possession of citizenship may be established or validly assumed;
 - e) any other information at the request of one of the Contracting Parties which is required for the purpose of examining the readmission request pursuant to this Agreement;
 - f) itineraries, places, tickets or other travel arrangements and residence permits or visas issued by one of the Contracting Parties or a third State and their descriptions, if available.
2. The information referred to in *paragraph 1* as well as any other data transmitted under the present Agreement shall be exchanged in accordance with the national law of the State of each Contracting Party.
 3. Personal data may only be communicated to the competent authorities of each Contracting Party. The competent authorities of each Contracting Party shall ensure the protection of all information received under this Agreement, in accordance with their national law.
 4. In particular, each Contracting Party undertakes to:
 - a) use any information received under this Agreement only for the purpose for which it was requested;
 - b) keep confidential any such information forwarded to the requested Contracting Party and not disclose it to a third party unless that disclosure is authorised by the requesting Contracting Party;
 - c) protect such information against accidental loss, unauthorised access, alteration or disclosure;
 - d) destroy such information in accordance with any conditions laid down by the requesting Contracting Party and, if there are no such conditions laid down, as soon as the information is no longer required for the purpose for which it was forwarded.

Article 10

Costs

1. The requesting Contracting Party shall cover the expenses of transportation of persons to be readmitted or admitted in transit under this Agreement, including their escorts, as far as to the border of the State of the requested Contracting Party or, as the case may be, to the border of the State of final destination.

2. The requesting Contracting Party shall also bear the costs of transportation deriving from the obligation of readmitting the persons under Article 2.3.
3. The requesting Contracting Party shall, if necessary, bear all other expenses related to the readmission of persons.

Article 11

Transport of legally acquired personal belongings

1. The requesting Contracting Party shall allow a person who is to be returned to carry all his or her legally acquired personal belongings, in accordance with national legal requirements, to the country of destination.
2. The requesting Contracting Party shall not be obliged to bear the costs incurred in the transport of such belongings.

Article 12

Implementation provisions

1. After the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall inform each other, through diplomatic channels, of the competent authorities responsible for its implementation as well as their addresses and other information necessary to facilitate communication under this Agreement. The Contracting Parties shall also inform each other of any change with respect to these authorities or other information provided.
2. The competent authorities shall keep in contact and meet whenever necessary and shall decide on the practical arrangements required for the implementation of this Agreement.
3. The competent authorities shall also decide on other arrangements required for the implementation of this Agreement, such as:
 - a) measures for transfer and execution of transit, including: travel arrangements, details of stopping places and itineraries, date, time and place of handover, a statement indicating that the person to be transferred may need assistance, help or care owing to sickness or old age, providing such person has consented to the statement being made and any other protection or security measure which may be necessary in the individual transfer case;
 - b) establishing the border crossing points and the setting of dates for readmission;
 - c) conditions for transport in transit of a third country citizen, under the escort of the competent authorities;

- d) details of proofs, etc. or presumptions which may show that a third country citizen has arrived directly from the territory of the State of one Contracting Party to the territory of the State of the other Contracting Party.

Article 13
Connection with other international agreements

This Agreement shall not affect the rights and obligations of each of the Contracting Parties under international Treaties, Conventions and other Agreements.

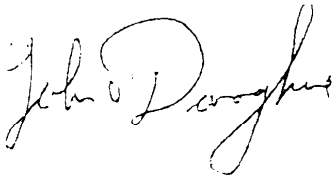
Article 14
Final provisions

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.
2. Each Contracting Party shall notify the other in writing through diplomatic channels that the national legal procedures required to give effect to this Agreement, and any amendments or additions pursuant to *paragraph 4* of this Article, in their respective States have been completed. The Agreement shall enter into force ninety days after the date of receipt of the later of the two notifications.
3. Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement, in whole or in part, with the exception of Article 2, on the grounds of protection of State security, public order or public health, by notifying the other Contracting Party in writing. The suspension shall be notified to the other Contracting Party without delay, through diplomatic channels, and shall become effective on the date specified in the notification.
4. Each Contracting Party, in accordance with its national legal requirements, may agree upon amendments or additions to the present Agreement. These shall enter into force according to *paragraph 2* of this Article.
5. Each Contracting Party may denounce this Agreement by notifying the other Contracting Party. The denunciation shall become effective on the first day of the month following the month in which the written notification was received by the other Contracting Party.
6. This Agreement shall apply to all persons who reside on the territories of the States of the Contracting Parties at the moment of its entry into force and thereafter.

**Article 15
Review**

Each Contracting Party may request the review of this Agreement and such review shall take place at the earliest possible time.

Done at Bucharest on 12 May 2000, in two copies, one each in the English and Romanian languages, both texts being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF IRELAND



FOR THE GOVERNMENT
OF ROMANIA

[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

A C O R D

între Guvernul Irlandei și Guvernul României privind readmisia propriilor cetățeni și a cetățenilor unor state terțe care se află ilegal pe teritoriile statelor lor

Guvernul Irlandei și Guvernul României, denumite în continuare "Partea Contractantă" sau, după caz, "Părțile Contractante",

În dorința de a dezvolta cooperarea dintre cele două Părți Contractante în scopul asigurării unei mai bune aplicări a dispozițiilor privind circulația persoanelor și respectării drepturilor și garanțiilor prevăzute de legislațiile în vigoare în ambele două state,

În dorința de a combate migrația ilegală pe bazele reciprocității și în vederea facilitării readmisiei persoanelor cu ședere ilegală pe teritoriile statelor Părților Contractante, precum și tranzitul acestor persoane în cazul transferului către o țară terță,

Au convenit următoarele:

Articolul 1

Terminologie

Pentru scopurile prezentului Acord, termenii enumerați mai jos au următoarele înțelesuri:

1. "cetățean al unui stat terț" înseamnă o persoană care nu are cetățenia statului uneia dintre Părțile Contractante, inclusiv o persoană apatridă;

2. "viză" înseamnă un permis valabil eliberat de autoritățile competente ale unei Părți Contractante, care dă dreptul unei persoane să intre și să rămână pe teritoriul

statului acesteia, fără întrerupere, pentru o perioadă determinată, în conformitate cu legislația statului Părții Contractante ce eliberează viza;

3. " permis de ședere" înseamnă un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale unei Părți Contractante, care dă dreptul unei persoane să domicilieze pe teritoriul statului Părții Contractante respective. Permisul de ședere nu reprezintă o viză sau permisiunea de a rămâne pe teritoriul statului unei Părți Contractante pe durata soluționării unei cereri de azil sau, după caz, pe durata unei proceduri de expulzare sau deportare, dacă acestea sunt aplicabile în statul unei Părți Contractante.

Articolul 2

Readmisia propriilor cetățeni

1. Fiecare Parte Contractantă va readmite, la cererea celeilalte Părți Contractante și fără îndeplinirea vreunor formalități deosebite, persoana care nu îndeplinește ori nu mai îndeplinește condițiile în vigoare pentru intrarea sau șederea sa pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, dacă se dovedește sau dacă sunt motive temeinice să se prezume că această persoană are cetățenia statului Părții Contractante Solicitate.

1. La cererea Părții Contractante Solicitante, Partea Contractantă Solicitată va elibera, fără întârziere, persoanei ce urmează a fi returnată, documentele de călătorie necesare repatrierii acesteia sau, după caz, va aplica viza pe actul de călătorie UE emis de către autoritățile competente ale Părții Contractante Solicitante.

2. Dacă investigațiile ulterioare dovedesc că persoana readmisă nu era, în momentul plecării de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, cetățean al Părții Contractante Solicitate și dacă această persoană nu îndeplinește condițiile prevăzute la paragraful 1 de mai sus sau la Articolul 4, Partea Contractantă Solicitantă va readmite persoana în cauză.

Articolul 3

Dovedirea cetățeniei

1. Dovada cetățeniei, în conformitate cu Articolul 2 al prezentului Acord, se poate face cu:

- a) Certificate de cetățenie ce pot fi în mod evident atribuite unei persoane;
- b) Pașapoarte de orice fel (naționale, colective, diplomatice, de serviciu sau înlocuitoare);
- c) Cărți de identitate, inclusiv cele temporare sau provizorii;
- d) Livrete și legitimații militare;
- e) Documente oficiale ce indică cetățenia persoanei în cauză;
- f) Carnete de marinar și carnete de comandant;
- g) Informații certe furnizate de către autoritățile competente.

2. În cazul în care se prezintă documente ajutătoare de tipul celor menționate la paragraful 1 al prezentului Articol, ambele Părți Contractante vor recunoaște reciproc cetățenia fără a mai fi nevoie să se facă alte investigații.

3. Dovada *prima facie* a cetățeniei se poate face în special cu:

- a) Fotocopii ale oricăruia dintre documentele enumerate la paragraful 1;
- b) Permise de conducere;
- c) Legitimații de serviciu;
- d) Certificate de naștere;
- e) Fotocopii ale documentelor menționate;
- f) Declarații ale martorilor;
- g) Declarația persoanei în cauză;

h) Limba vorbită de persoana în cauză, precumși cu orice alt document ce poate facilita stabilirea cetățeniei persoanei în cauză.

4. În cazul în care se prezintă dovezi *prima facie* ale cetățeniei, ambele Părți Contractante vor considera că cetățenia a fost stabilită, dacă partea Contractantă Solicitată nu dovedește contrariul.

d) Cetățenilor statelor terțe cărora Partea Contractantă Solicitantă le-a recunoscut fie statutul de refugiat, în baza prevederilor Convenției de la Geneva din 28 iulie 1951 privind statutul refugiaților și a Protocolului de la New York din 31 ianuarie 1967 privind statutul refugiaților, fie statutul de apatrid, pe baza Convenției de la New York din 28 septembrie 1954 privind statutul persoanelor apatride;

e) Cetățenilor statelor terțe care au depus cerere de azil și care se află în așteptarea unor decizii definitive ale autorităților competente.

2. Dacă ambele Părți Contractante au eliberat unui cetățean al unui stat terț o viză de intrare sau un permis de ședere, Partea Contractantă a cărei viză de intrare sau al cărei permis de ședere expiră mai târziu va readmite persoana în cauză.

Articolul 6

Tranzitul

1. Fiecare Parte Contractantă va permite cetățenilor unor state terțe să tranziteze teritoriile statelor lor în scopul returnării într-un stat terț la cererea celeilalte Părți Contractante. Partea Contractantă Solicitantă își va asuma întreaga responsabilitate pentru continuarea călătoriei către țara de destinație finală a unei persoane aflate într-o asemenea situație și va readmite persoana respectivă în cazul în care returnarea nu se poate desfășura, indiferent de natura motivelor. Partea Contractantă Solicitantă poate cere ca un reprezentat al autorității competente a Părții Contractante Solicitante să asigure escorta pe timpul tranzitării teritoriului statului său.

2. Partea Contractantă Solicitantă va acorda viză de tranzit gratuită persoanei/persoanelor escortate și celor care asigură escorta, potrivit legislației în vigoare în statul său.

3. Părțile Contractante se vor strădui să limiteze operațiunile de tranzit la cetățenii unor state terțe care nu pot fi returnați direct în țările de origine ale acestora.

Articolul 7

Termene

1. Partea Contractantă Solicitată este obligată să răspundă în scris la cererea de readmisie ce-i este adresată, fără întârziere și, în orice caz, în termen de cel mult 20 de zile de la primirea cererii. Cererea de readmisie poate fi înaintată autorităților competente ale Părții Contractante Solicitate prin poștă, prin înmânare directă sau prin orice alte mijloace de comunicare, inclusiv prin depunerea acesteia la misiunea diplomatică competentă a Părții Contractante Solicitate. Orice respingere a unei astfel de cereri va fi motivată.

2. Partea Contractantă Solicitată va prelua persoana ce urmează a fi readmisă imediat după aprobarea cererii de readmisie și, în orice caz, într-o perioadă de timp ce nu va depăși 3 luni de la data aprobării. Prin notificare de către Partea Contractantă Solicitantă, acest termen limită va fi prelungit cu perioada necesă Părții Contractante Solicitante pentru clarificarea impedimentelor legale sau practice care se pot ivi.

Articolul 8

Termenul limită de înaintare a cererii de readmisie

1. Cererea de readmisie a unei persoane conform prezentului Acord va trebui să fie înaintată autorităților competente ale Părții Contractante Solicitate în decurs de 12 luni de la încheierea tuturor procedurilor naționale necesare, inclusiv cele juridice, pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante.

2. Fără a prejudicia caracterul general al paragrafului 1, în cazul Irlandei, procedurile naționale la care se face referire în acel paragraf vor include toate acele proceduri legate de deportare.

3. Datele personale pot fi comunicate doar autorităților competente ale fiecărei Părți Contractante. Autoritățile competente ale fiecărei Părți Contractante vor asigura protecția tuturor informațiilor primite în baza acestui Acord, în conformitate cu propria lor legislație națională.

4. În particular, fiecare Parte Contractantă se angajează :

- a. să utilizeze orice informație primită în baza acestui Acord numai în scopul pentru care aceasta a fost solicitată;
- b. să păstreze confidențialitatea informațiilor trimise Părții Contractante Solicitate și să nu le dezvăluie unei terțe părți decât dacă această dezvăluire este autorizată de Partea Contractantă Solicitantă;
- c. să protejeze aceste informații împotriva oricărei pierderi accidentale, acces neautorizat, alterări sau dezvăluiri;
- d. să distrugă aceste informații în conformitate cu orice condiții stipulate de Partea Contractantă Solicitantă, iar în cazul în care nu sunt prevăzute asemenea condiții, de îndată ce informațiile nu mai sunt necesare pentru scopul în care au fost furnizate.

Articolul 10

Costuri

1. Partea Contractantă Solicitantă va suporta cheltuielile de transport pentru persoanele ce urmează a fi readmise sau admise în tranzit în baza acestui Acord, inclusiv pentru escortă, până la frontiera statului Părții Contractante Solicitate sau, după caz, până la frontiera statului de destinație finală.

2. Partea Contractantă Solicitantă va suporta, de asemenea și cheltuielile de transport decurgând din obligația de a readmite persoanele în baza prevederilor Articolului 2, paragraf 3.

3. Partea Contractantă Solicitantă suportă, la nevoie, toate celelalte costuri legate de readmisia persoanelor.

Articolul 11

Transportul bunurilor personale legal dobândite

1. Partea Contractantă Solicitantă va permite persoanei care urmează a fi returnată să își transporte toate bunurile sale legal dobândite, în conformitate cu prevederile legislației naționale, către țara de destinație.

2. Partea Contractantă Solicitantă nu este obligată să suporte costurile pentru transportul unor asemenea bunuri.

Articolul 12

Prevederi pentru aplicare

1. După înțrarea în vigoare a prezentului Acord, Părțile Contractante se vor informa reciproc, pe cale diplomatică, asupra autorităților competente responsabile cu aplicarea acestuia, precum și în ceea ce privește adresele acestora și orice alte informații necesare pentru înlesnirea comunicării în baza acestui Acord. Părțile Contractante vor trebui, de asemenea, să se informeze reciproc asupra modificărilor ce survin în legătură cu aceste autorități sau cu alte informații furnizate.

2. Autoritățile competente vor menține legăturași se vor întâlni ori de câte ori este necesar și vor decide asupra aranjamentelor practice necesare pentru aplicarea prezentului Acord.

3. Autoritățile competente vor decide și asupra altor aranjamente necesare pentru aplicarea prezentului Acord, cum sunt:

- a) măsurile pentru transfer și executarea tranzitului, incluzând: aranjamente legate de călătorie, detalii privind locurile de oprireși itinerariile, data, ora și locul predării, declarația din care să rezulte că persoana urmând să fie transferată are nevoie de asistență, ajutor sau îngrijire datorită bolii sau vârstei înaintate, cu condiția ca persoana respectivă să fi consimțit să dea o astfel de declarație, precum și măsurile de protecție sau de securitate care pot fi necesare în anumite cazuri de transfer;
- b) determinarea punctelor de trecere a frontierei și stabilirea datei în vederea

- c) condițiile pentru transportul în tranzit al unui cetățean al unui stat terț, sub escorta autorităților competente;
- d) detalii privind dovezile sau prezunțiile în baza cărora se poate arăta că cetățeanul unui stat terț a sosit direct de pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante;

Articolul 13

Legătura cu alte acorduri internaționale

Prezentul Acord nu va aduce atingere drepturilor și obligațiilor fiecăreia dintre Părțile Contractante, decurgând din alte tratate, convenții și acorduri internaționale.

Articolul 14

Dispoziții finale

1. Prezentul Acord este încheiat pe o perioadă nedeterminată.
2. Fiecare Parte Contractantă va notifica celeilalte Părți Contractante, în scris, pe cale diplomatică, îndeplinirea procedurilor legale necesare în statul său pentru intrarea în vigoare a acestui Acord și a oricărui amendament sau completări la acesta, conform paragrafului 4 din acest articol. Acordul va intra în vigoare după nouăzeci de zile de la data primirii ultimei dintre cele două notificări.
3. Fiecare Parte Contractantă poate suspenda temporar prezentul Acord, în întregime sau în parte, cu excepția Articolului 2, din motive de protecție a securității statului, a ordinii sau sănătății publice, printr-o notificare adresată în scris celeilalte Părți Contractante. Suspendarea va fi notificată neîntârziat celeilalte Părți Contractante pe cale diplomatică și va deveni efectivă la data indicată în notificare.
4. Fiecare Parte Contractantă, în conformitate cu prevederile legale cuprinse în legislația sa națională, poate conveni asupra eventualelor amendamente sau completări la prezentul Acord. Acestea vor intra în vigoare potrivit paragrafului 2 al prezentului articol.
5. Fiecare Parte Contractantă poate denunța prezentul Acord prin notificarea

următoare celei în care a fost primită notificarea scrisă de către cealaltă Parte Contractantă.

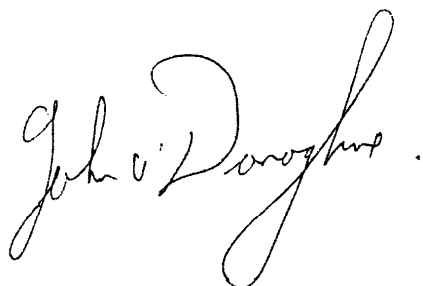
6. Presentul Acord se va aplica tuturor persoanelor care locuiesc pe teritoriul statului fiecăreia dintre Părțile Contractante în momentul intrării sale în vigoare și după această dată.

Articolul 15

Revizuirea

Fiecare Parte Contractantă poate cere revizuirea acestui Acord, iar o astfel de revizuire se va efectua în cel mai scurt timp posibil.

Încheiat la București, la 12 mai 2000, în două exemplare originale, fiecare în limbile engleză și română, ambele textele fiind în mod egal autentice.



PENTRU GUVERNUL
IRLANDEI



PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI